

МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В КИТАЙСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Современные тексты насыщены прецедентными высказываниями, не исключение и интернет-пространство, в частности китайская интернет-коммуникация. Однако не все пользователи сети могут обнаружить в тексте прецедентное высказывание, оценить особенности его использования и распознать источник прецедентности. В данной статье предпринята попытка рассмотреть прецедентные высказывания как источник пополнения интернет-фразеологии современного китайского языка, проанализировать формальные и смысловые способы их адаптации, а также изучить фразеосинтаксические схемы, построенные на основе прецедентных высказываний.

В качестве прецедентных высказываний в китайской интернет-коммуникации выступают высказывания известных деятелей, ведущих, политиков, записи или комментарии интернет-пользователей и т. д. Те высказывания, которые без изменения формы при вторичном употреблении в интернете приобрели новое значение и стали функционировать в качестве прецедентных высказываний, можно отнести к синтаксическим фразеологизмам. Те же, в которых происходит замена лексических компонентов, могут быть отнесены к фразеосинтаксическим схемам (фразеосхемам), на основе которых выстраиваются предложения. Нередко использование синтаксических фразеологизмов и фразеосинтаксических схем, основанных на прецедентных высказываниях, продиктовано стремлением придать высказыванию юмористический оттенок, однако если высказывание затрагивает, например, политический аспект, их использование является также способом обхода достаточно жесткой в Китае интернет-цензуры.

В статье также рассматриваются механизмы адаптации прецедентных высказываний к их вторичному употреблению. К таким механизмам автор относит структурные преобразования исходного высказывания, обеспечивающие, среди прочего, его смысловую и синтаксическую вариативность, а также механизмы вторичной семантизации высказывания.

Проведенный анализ позволяет продемонстрировать разнообразие видов прецедентных высказываний, используемых в современной китаеязычной интернет-коммуникации, а также сформулировать вопросы, требующие дальнейшего изучения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: интернет-коммуникация; прецедентное высказывание; синтаксический фразеологизм; фразеологическая схема; адаптация.

Ц и т и р о в а н и е: Сбоев А. Н. Механизмы адаптации прецедентных высказываний в китайской интернет-коммуникации // Изв. Урал. федер. ун-та. Сер. 2: Гуманитар. науки. 2018. Т. 20. № 2 (175). С. 74–83.

Поступила в редакцию 28.05.2017

Принята к печати 18.04.2018

Alexander N. Sboev*Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia*

MECHANISMS OF PRECEDENT STATEMENTS ADAPTATION IN CHINESE INTERNET COMMUNICATION

Modern texts contain many precedent statements, and Internet space is not an exception, Chinese Internet communication in particular. However, not all Internet users can detect precedent statements in texts, measure their features, and determine the sources of precedent statements. This article is an attempt to study precedent statements as sources of modern Chinese Internet phraseology, and also analyse their formal and semantic ways of adaptation, and examine phraseosyntactic schemes (phraseoschemes) based on precedent statements.

Utterances of well-known figures, famous TV hosts, politicians, as well as posts or comments of Internet users may become precedent statements in Chinese Internet communication. Statements that acquire new meanings without changing their form and begin to function as precedent statements can be considered syntactic phraseological units, while statements with replaced lexical components can be considered phraseoschemes, underlying some sentences. Quite frequently, the use of syntactic phraseological units and phraseoschemes based on precedent statements is a response to the desire to add humorous tone to an utterance, however, if it touches upon, for example, a political aspect, the use of precedent statements is also a method of bypassing quite rigid Internet censorship in China.

The article examines mechanisms of precedent statements adaptation to their secondary usage. According to the author, such mechanisms include structural transformations of the original statement, which provide, among other things, its semantic and syntactic variability, and include a secondary semantisation of the statement.

The analysis allows the author to demonstrate the diversity of types of precedent statements used in modern Chinese Internet communication, and formulate questions that require further study.

Key words: Internet communication; precedent statement; syntactic phraseology; phraseological scheme; adaptation.

Citation: Sboev, A. N. (2018). Mekhanizmy adaptatsii pretsedentnykh vyskazyvaniy v kitaiskoi internet-kommunikatsii [Mechanisms of Precedent Statements Adaptation in Chinese Internet Communication]. *Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2: Humanities and Arts*, 20, 2 (175), 74–83.

*Submitted on 28 May, 2017**Accepted on 18 April, 2018*

1. Введение

Настоящая статья посвящена функционированию прецедентных высказываний (ПВ) в современной китайязычной интернет-коммуникации, а точнее

механизмам, обеспечивающим, с одной стороны, вариативность ПВ, а с другой — их устойчивость.

Источниками материала исследования послужили сборник «Слова интернета» [Wangluo naxie ci], в котором записаны 69 лексикализованных прецедентных высказываний, «Словарь интернет-языка Синьхуа» [Xinhua wangluo yuyan cidian] (27 лексикализованных прецедентных высказываний), а также Лингвистический корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры, включающий в себя текстовые материалы из сервиса микроблогинга Weibo, новостных ресурсов, газет и журналов, объемом около 15 миллиардов иероглифов. Для данного исследования мы изучали подкорпус «микроблоги», насчитывающий в общем около трех миллиардов слов и выражений [BCC yuliaoku].

Необходимо отметить, что в данной статье мы будем рассматривать не сами прецедентные высказывания (ПВ), свободно функционирующие в речи, а такие ПВ, которые можно рассматривать как устойчивые фразеологические комплексы или фразеосинтаксические схемы. Такие конструкции порой развивают вторичное значение, уже не связанное с прецедентной ситуацией, что зачастую приводит к «стиранию» их прецедентного статуса в сознании коммуникантов, но могут и, напротив, сохранять память о прецедентном событии, причем как на денотативном, так и на коннотативном уровне.

Изучение такого рода единиц связано с решением двух исследовательских проблем. Во-первых, необходима корректная интерпретация их внутренней формы, которая может быть адекватно понята только в контексте исходной прецедентной ситуации. Во-вторых, интерес представляют механизмы формальной и смысловой адаптации ПВ к вторичному употреблению, т. е. а) семантические механизмы развития устойчивого значения у таких единиц; б) формальные механизмы вариативности ПВ, обеспечивающие достаточный уровень контекстной адаптивности таких высказываний. Применительно к китайской интернет-коммуникации эти проблемы до сих пор остаются нерешенными, что обуславливает актуальность нашего исследования. Следует оговориться, что в рамках данной статьи мы не можем ни полностью описать весь корпус собранного материала, ни сформулировать всестороннюю теоретическую базу для его изучения, однако мы постараемся показать актуальность названных проблем, а также ту специфику, которую эти проблемы проявляют применительно к материалу китайского языка.

2. Фразеологизмы и фразеосинтаксические схемы с прецедентным статусом

Прежде всего следует дать определение основного понятия, которым мы пользуемся в рамках данной работы. И. В. Захаренко и еще ряд исследователей определяют прецедентное высказывание как «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченную и самодостаточную единицу,

которая может быть или не быть предикативной» [Захаренко, Красных, Гудков, Багаева, с. 83]. Как далее отмечают исследователи, к ПВ принадлежат цитаты из текстов различного характера и пословицы [Там же]. Следует уделить внимание данному тезису, так как, действительно, ПВ (в частности те, что вторично употребляются в китайской интернет-коммуникации) могут быть достаточно разнородными, разными по статусу и характеру, но в нашей работе данный аспект учитываться не будет, так как он заслуживает отдельного рассмотрения. И. В. Захаренко разделяет ПВ на две группы с точки зрения формы: канонические и трансформированные [Захаренко, с. 110]. Первую группу ПВ можно отнести к синтаксическим фразеологизмам, а вторую — к фразеологическим схемам.

Приведем примеры синтаксических фразеологизмов китайской интернет-коммуникации, основанных на ПВ.

躲猫猫 'играть в прятки'. Это высказывание связано с произошедшим в 2009 г. убийством: заключенные завязали тряпкой глаза своему сокамернику и избили его до смерти, сказав впоследствии на допросе, что все просто играли в прятки, а он по неосторожности ударился о стену и умер. После этого события выражение 躲猫猫 стало использоваться в интернете для обозначения различных формулировок, к которым лица прибегают с целью уйти от ответственности по закону [Yu, p. 72]. Например, 政府不应该和媒体玩躲猫猫. «Правительство не должно "играть в прятки" со СМИ». Стоит обратить внимание на контекст употребления данного высказывания: в связи с достаточно жесткой интернет-цензурой в КНР, прямые негативные и критические высказывания в отношении власти или проводимой властью политики блокируются. В данном контексте ПВ 躲猫猫 реализует в первую очередь эвфемистическую функцию, с его помощью коммуникант может выразить ту мысль, которую по политическим соображениям невозможно было бы сформулировать эксплицитным образом.

打酱油 'покупать соевый соус'. Высказывание стало прецедентным после того, как на одном из телевизионных каналов показали репортаж, в котором ведущая брала интервью у случайного прохожего и спрашивала его мнение о различных звездах шоу-бизнеса, на что мужчина ответил: 我只是出来打酱油的... «Я всего лишь пошел купить соевый соус» [Zhexie wangluo liuxingyu ni hui ma]. Эта фраза быстро распространилась по китайскому интернету, после чего словосочетание 打酱油 стало употребляться для выражения равнодушия, индифферентности по отношению к обсуждаемой проблеме.

На основе ПВ в интернет-коммуникации могут строиться даже предложения, таким образом, в интернете появляется большое количество фразеосинтаксических схем. Синтаксическая схема должна включать в себя неизменяемый (опорный) и изменяемый (переменный) компоненты [Меликян, с. 162]. Наличие этих двух компонентов в структуре фразеосхемы позволяет квалифицировать сами модели как «лексико-синтаксические» [Архангельский, с. 202].

Рассмотрим некоторые фразеосхемы китайского интернета, созданные на основе ПВ, проследим источник фразеосхемы.

Так, например, источником популярной в интернет-коммуникации схемы «大概是..., 而我姓...» «Вероятно..., а моя фамилия...» стал на первый взгляд не совсем понятный пост одного из пользователей социальной сети «Жэньжэнь-ван»: 大概是因为他不吃大米, 而我姓范。«Вероятно, из-за того, что он не ест рис, а моя фамилия Фань». Дело в том, что фамилия 范 ‘Фань’ омонимична слову 饭 ‘вареный рис’, таким образом, автор поста юмористически обыграл и связал отказ другого человека со звучанием своей фамилии.

Пользователи интернета стали часто использовать структуру поста данного пользователя в своих сообщениях, объясняя звучанием своей фамилии чей-либо отказ. Например: 大概是她喜欢真实, 而我姓贾。«Вероятно, она любит правду, а моя фамилия Цзя» (фамилия 贾 ‘Цзя’ омонимична слову 假 ‘ложь’).

3. Структурная вариативность фразеосхем

ПВ в зависимости от типа предложения можно разделить на ПВ — простые предложения и ПВ — сложные предложения.

Стоит сразу отметить, что опорные компоненты большинства рассмотренных нами фразеосхем на основе ПВ являются сказуемыми или даже представляют собой полные предложения. Выбор сказуемого в качестве опорного компонента не случаен, так как в китайском языке сказуемое является обязательным компонентом предложения.

Приведем примеры ПВ — простых предложений.

Фраза из фильма «Хвастовство по пути на запад» режиссера Стивена Чоу стала основой схемы “给我个...理由先” «Дай мне основание... сначала», которая получила распространение в интернет-коммуникации. Хотя в литературном китайском языке наречие 先 ‘сначала’ не может стоять в конце предложения, такая инверсия наречия характерна для синтаксиса разговорной речи [Lu, p. 30]. Именно необычностью синтаксической структуры этой фразы можно объяснить популярность в интернет-коммуникации восходящей к ней фразеосхемы. Опорные компоненты фразеосхемы — это сказуемое 给 ‘давать’ с косвенным (我 ‘мне’) и прямым (理由 ‘основание, повод’) дополнением, а также обстоятельством, выраженным словом 先 ‘сначала’, стоящим в нестандартной позиции. Изменяемым компонентом данной конструкции выступает определение к слову 理由 ‘основание’, которое может быть распространено до самостоятельной предикативной единицы, например: 给我个不知道这句话的理由先. «Дай мне основание не знать этой фразы сначала»; но это же определение может быть и однокомпонентным, ср.: 不如你给我个升级的理由先. «Лучше бы ты дал мне основание для повышения по службе сначала».

Некоторые знаменитые литературные произведения также могут стать предметом пародий, а строки из них — прецедентными высказываниями и основой для образования фразеосхемы. Так, например, известный роман Н. А. Островского «Как закалялась сталь» очень популярен в Китае, поэтому неудивительно, что пользователи интернета стали использовать название этого произведения

«钢铁是怎么炼成的» как новую схему для других выражений. Опорный компонент фразеосхемы является составным именным сказуемым со связкой 是 ‘быть, являться’, а переменный выступает в качестве подлежащего и может выражаться существительным (например: 好商人是怎么炼成的 «как закаляется хороший предприниматель»), простым атрибутивным словосочетанием: (交警精神是怎么炼成的 «как закаляется дух инспектора дорожной полиции»), распространенным атрибутивным словосочетанием (广西最旺商业区是怎么炼成的 «как закалялся самый процветающий торговый район в Гуанси-Чжуанском автономном районе») [см.: Lin, p. 63–64].

Далее рассмотрим некоторые примеры ПВ — сложных предложений, которые стали основой для устойчивых фразеосхем.

Схема «...虽易,...不易, 且行且珍惜» «...хоть и легко, ...трудно, двигайся дальше и дорожи тем, что есть» стала популярной после того, как известная китайская актриса Ма Или написала в своем микроблоге: 恋爱虽易, 婚姻不易, 且行且珍惜 «любить хоть и легко, но брак — это трудно, двигайся дальше и дорожи тем, что есть».

На месте переменных компонентов данной фразеосхемы в высказывании, на основе которого она и образовалась, стоит глагол 恋爱 ‘любить’ и существительное 婚姻 ‘брак’, но, образуя новые высказывания по данной схеме, пользователи сети на место 恋爱 кроме глагола могут ставить глагольно-объектное словосочетание (например: 上课虽易, 听懂不易, 且行且珍惜. «Посещать уроки хоть и легко, понять, что на них говорится — трудно, двигайся дальше и дорожи тем, что есть»), при этом на месте существительного 婚姻 может быть глагол (ср.: 生存虽易, 生活不易, 且行且珍惜. «Существовать хоть и легко, жить — трудно, двигайся дальше и дорожи тем, что есть»).

Неизменными компонентами данной фразеосхемы в первой части являются союз 虽 ‘хотя’ и прилагательное 易 ‘легкий’, во второй части — отрицание 不 ‘нет, не’ и прилагательное 易 ‘легкий’. В обеих частях предложения прилагательное 易 в предложении выступает в качестве предикатива.

Источником следующей рассмотренной нами фразеосхемы является фильм режиссера Фэн Сяогана «Мир без воров», где в одном из диалогов герой говорит: 黎叔很生气, 后果很严重. «Дядюшка Ли очень рассержен, последствия могут оказаться серьезными». Эта фраза легла в основу схемы «...后果很严重», которую можно использовать для описания какого-либо события, которое, возможно, повлечет неблагоприятные последствия. Данная фразеосхема структурно представляет собой сложное предложение с причинно-следственной связью. Схема является параллельной, так как неизменяемые компоненты представляют собой сочетания подлежащего, выраженного существительным 后果 ‘последствия’ и качественного сказуемого 很严重 ‘серьезный’, в то же время изменяемая часть схемы также включает в себя только подлежащее и качественное сказуемое. Ср. пример употребления схемы: 预算不准确, 后果很严重. «Предварительные расчеты неверны, последствия могут оказаться серьезными» [Tang, p. 186].

4. Варианты структурной и семантической адаптации ПВ во вторичном употреблении

ПВ могут употребляться полностью или фрагментарно. Можно отметить три способа адаптации ПВ при создании сообщений в чате, постов на форуме, текста в интернет-блоге и т. д.:

1. Прямое заимствование, т. е. вторичное употребление какого-либо ПВ без изменения его структуры и лексических элементов. В интернет-общении такие ПВ получают вторичное значение, обусловленное их использованием в прецедентной ситуации (ПС), при этом можно предполагать прямую отсылку к ПС, которая должна быть известна адресату. Примерами данного способа адаптации могут служить указанное ранее ПВ 躲猫猫 ‘играть в прятки’ и др.

2. Адаптация путем лексических трансформаций, когда при вторичном употреблении ПВ остаются нетронутыми опорные лексические компоненты, отсылающие к ПС и помогающие опознать высказывание именно как ПВ, а остальные компоненты заменяются в зависимости от контекста конкретной ситуации. К данному способу адаптации относятся рассмотренные ранее ПВ, ставшие опорой для фразеосхем.

3. Смешанный способ адаптации, представляющий сочетание первого и второго способа, при котором ПВ может вторично употребляться как в первозданном виде, так и с изменением компонентов. Например, фраза 有钱就是任性 ‘есть деньги, значит можно себе позволить’, ставшая популярной в октябре 2014 г. после того, как мужчина, покупая товары через интернет и понимая, что уже стал жертвой обмана, продолжал совершать покупки. Данная фраза может употребляться в интернете в неизменном виде, но также можно увидеть некоторые вариации, например: 年轻, 就是任性 ‘молодой, значит можно себе позволить’; 漂亮, 就是任性 ‘красивая, значит можно себе позволить’ и др.

Что касается путей смысловой адаптации ПВ, то для их обсуждения можно воспользоваться следующей классификацией уровней семантики ПВ: «1) поверхностное значение, которое равно сумме значений компонентов высказывания; 2) глубинное значение, которое не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов ПВ, формирующих его лексико-грамматическую структуру; 3) системный смысл, представляющий собой “сумму” глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (прецедентного текста, прецедентной ситуации) и связанных с ним коннотаций» [Захаренко, Красных, Гудков, Багаева, с. 95].

Употребляемые в китайской интернет-коммуникации ПВ в зависимости от смысловой адаптации можно разделить на следующие группы:

1. Группа ПВ, имеющих только «поверхностное значение»: смысл высказываний данного типа понятен без знания первичного контекста употребления и источника ПФ; незнание ПС только лишит собеседника возможности «оценить красоту речи автора, коннотации, “прочитываемые” путем

соположения / противопоставления реальной и прецедентной ситуаций» [Захаренко, Красных, Гудков, Багаева, с. 97].

Например, фраза 我很丑, 可是我很温柔 «Я некрасив, но я очень нежен», являющаяся названием песни Чжао Чуаня, употребляется в тех случаях, когда хотят сказать, что внешность человека непривлекательна. Смысл данного выражения будет понятен всем, даже тем, кто не знаком с творчеством Чжао Чуаня.

2. Группа ПВ, имеющих только «глубинное значение». У высказываний данного типа фактически отсутствует поверхностное значение.

Таково выражение 做俯卧撑 ‘делать отжимания’, связанное с комментарием пресс-секретаря департамента общественной безопасности провинции Гуйчжоу в отношении самоубийства девушки по имени Ли Шуфэнь, сбросившейся с моста в реку. Пресс-секретарь рассказал, что молодой человек по имени Лю Яньчао, гулявший с ней в тот день, сначала сумел предотвратить ее самоубийство и, убедившись в том, что Ли Шуфэнь окончательно передумала, начал отжиматься на мосту; однако когда Лю Яньчао отжался третий раз, Ли Шуфэнь сказала: «Я ухожу» — и все же бросилась с моста. После этого заявления слово 俯卧撑 ‘отжимание’ стало употребляться в интернет-коммуникации в значении ‘невмешательство’, ‘не принимать во внимание’, ‘игнорировать’, ‘не сдвинуться с места’, ‘стоять на своем’. Незнание ПС делает совершенно непрозрачным смысл контекстов, в которых слово 俯卧撑 ‘отжимание’ использовано в этом вторичном значении. Ср.: 不要再吵, 大家做做俯卧撑好吗? «Не ссорьтесь, лучше отождмитесь (= давайте проигнорируем это)»; 中国股市进入“俯卧撑”阶段 «Китайский рынок акций вошел в стадию отжимания (= игнорирования)».

3. Группа ПВ, имеющих поверхностное и глубинное значение. Например, высказывание 有钱就是任性 «есть деньги, значит можно себе позволить» не только употребляется для выражения денежного достатка (поверхностное значение), но также и для выражения своеволия, упрямства (глубинное значение).

5. Выводы

Наши наблюдения и анализ ПВ, функционирующих в китайской интернет-коммуникации, позволяют сделать вывод о том, что ПВ могут приобретать в интернет-коммуникации новые значения и функционировать в качестве синтаксических фразеологизмов, кроме того, ПВ могут служить источником пополнения фразеологии интернет-коммуникации, так как на основе некоторых из них строятся фразеосхемы. Использование ПВ в большинстве случаев закономерно связано с желанием повысить экспрессивность высказывания, кроме того, в некоторых случаях ПВ используется как средство эвфемизации, что связано с известными ограничениями свободы слова в Китае.

Обращает на себя внимание разнообразие формальных вариантов фразеосхем, обеспечивающее высокую гибкость ПВ при адаптации к новым контекстам, а значит — и их «живучесть» в коммуникации. Предложенная в данной статье

типология вторичных употреблений ПВ по синтаксическому и семантическому основанию носит самый общий характер и, конечно, нуждается в детализации, особенно в контексте морфосинтаксических особенностей системы китайского языка. Кроме того, требуют более скрупулезного описания механизмы формирования вторичного значения таких ПВ, хотя уже сейчас очевидно, что синтаксические фразеологизмы и фразеосинтаксические схемы представляют собой два очень разных в семантическом отношении типа ПВ. Это обусловлено, с одной стороны, их структурными особенностями, определяющими специфику их реального использования в коммуникации, а также соотношение понятийного и прагматического компонентов семантики во вторичных употреблениях, а с другой — различной способностью этих двух типов ПВ сохранять память о прецедентной ситуации.

Источники

- BCC yuliaoku [Electronic resource]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (accessed: 23.02.2017).
 Wangluo naxie ci / Ma Zhonghong, Chen Linzhu. Beijing : Qinghua daxue chubanshe, 2014.
 Xinhua wangluo yuyan cidian / Wang Lei. Beijing : Shangwu yinshuguan, 2012.
 Zhexie wangluo liuxingyu ni hui ma [Electronic resource]. URL: <http://www.cpra.com.cn/Html/Article/135220120605215302.html> (accessed: 18.12.2013).

Исследования

- Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 1964.
 Захаренко И. В. К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. Вып. 1 / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М. : Филология, 1997. Вып. 1. С. 104–113.
 Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б., Багаева Д. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. Вып. 1 / ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М. : Филология, 1997. С. 82–103.
 Меликян В. Ю. Современный русский язык: синтаксическая фразеология : учеб. пособие. М. : Флинта, 2014.
 Lin Gang. Wangluo xinwen yuyan de yuyong fenxi. Nanjing : Nanjing shifan daxue chubanshe, 2012.
 Lu Jianming. Hanyu kouyu jufa li de yiwei xianxiang // Zhongguo yuwen. 1980. 1 qi. 28–41 ye.
 Tang Meiyi. Wangluo yuyan xintan. Zhengzhou : Henan renmin chubanshe, 2010.
 Yu Zhiwei, Chen Liming. Wangluo xinyu mantan. Beijing : Zhongguo shehui kexue chubanshe, 2013.

References

- Arkhangelskiy, V. L. (1964). *Ustoychivyye frazy v sovremennom russkom yazyke. Osnovy teorii ustoychivyykh fraz i problem obshchey frazeologii* [Set Expressions in the Modern Russian Language. Fundamentals of the Theory of Set Expressions and Issues of General Phraseology]. Rostov-on-Don: Rostov University Press. (In Russian)
 Lin Gang. (2012). *Wangluo xinwen yuyan de yuyong fenxi* [Analysis of Internet News Language Pragmatics]. Nanjing: Nanjing shifan daxue chubanshe. (In Chinese)
 Lu Jianming. (1980). Hanyu kouyu jufa li de yiwei xianxiang [Translocation in the Syntax of Spoken Chinese]. *Zhongguo yuwen*, 1, 28–41. (In Chinese)
 Melikyan, V. Yu. (2014). *Sovremennyy russkiy yazyk: sintaksicheskaya frazeologiya: ucheb. posobiye* [The Modern Russian Language: Syntactic Phraseology: Textbook]. Moscow: FLINTA. (In Russian)

Tang Meiying. (2010). *Wangluo yuyan xintan* [A New Study of the Internet Language]. Zhengzhou: Henan renmin chubanshe. (In Chinese)

Yu, Zhiwei, & Chen, Liming. (2013). *Wangluo xinyu mantan* [Talking about the New Internet Language]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. (In Chinese)

Zakharenko, I. V. (1997). K voprosu o kanone i etalone v sfere pretsedentnykh fenomenov [On the Issue of Canon and Standard in the Sphere of Precedent Phenomena]. In V. V. Krasnykh, & A. I. Izotov (Eds.), *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya* [Language, Consciousness, Communication] (pp. 104–113). Moscow: Filologiya. (In Russian)

Zakharenko, I. V., Krasnykh, V. V., Gudkov, D. B., & Bagaeva, D. V. (1997). Pretsedentnoye imya i pretsedentnoye vyskazyvaniye kak simvol'y pretsedentnykh fenomenov [A Precedent Name and a Precedent Statement as Symbols of Precedent Phenomena]. In V. V. Krasnykh, & A. I. Izotov (Eds.), *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya* [Language, Consciousness, Communication] (pp. 82–103). Moscow: Filologiya. (In Russian)

Сбоев Александр Николаевич

старший преподаватель

кафедры китаеведения

Дальневосточный федеральный

университет

690000, Владивосток, ул. Суханова, 8

E-mail: sboevalexander@mail.ru

Sboev, Alexander Nikolaevich

Senior Teacher

Chinese Studies Department

Far Eastern Federal University

8, Sukhanov Str., 690000 Vladivostok, Russia

Email: sboevalexander@mail.ru

ORCID: 0000-0003-3926-3978

Scopus ID: 57194754983